

## Euroopan unionin ja Armenian tasavallan välinen

## SOPIMUS

## luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

ARMENIAN TASAVALTA, jäljempänä 'Armenia',

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

HALUAVAT ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Armenian tai jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten Euroopan unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Armeniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti pakolaisten oikeusasemaa koskevasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja siihen 31 päivänä tammikuuta 1967 liitetystä pöytäkirjasta sekä ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä yleissopimuksesta,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan N:o 21 mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti eivät osallistu tähän sopimukseen, jolleivät ne mainitun pöytäkirjan mukaisesti ilmoita sitä haluavansa,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan N:o 22 mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

#### Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) 'sopimuspuolilla' Armeniaa ja unionia;</p> <p>b) 'Armenian kansalaisella' henkilöä, jolla on Armenian kansalaisuus Armenian tasavallan lainsäädännön mukaisesti;</p> <p>c) 'jäsenvaltion kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään unionin tarpeita varten;</p> <p>d) 'jäsenvaltiolla' jokaista Euroopan unionin jäsenvaltiota, jota tämä sopimus sitoo;</p> <p>e) 'kolmannen maan kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Armenian tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;</p> <p>f) 'kansalaisuudettomalla henkilöllä' henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;</p> <p>g) 'oleskeluluvalla' Armenian tai jonkin jäsenvaltion myöntämä millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskemaan asianomaisen valtion alueella. Ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;</p> | <p>h) 'viisumilla' Armenian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaisen valtion alueelle tai kulkea sen kautta. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;</p> <p>i) 'pyynnön esittävällä valtiolla' valtiota (Armeniaa tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 15 artiklan mukaisen kauttakulukupynnön esittäjä;</p> <p>j) 'pyynnön vastaanottavalla valtiolla' valtiota (Armeniaa tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 8 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 15 artiklan mukainen kauttakulukupyyntö on osoitettu;</p> <p>k) 'toimivaltaisella viranomaisella' Armenian tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 20 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;</p> <p>l) 'kauttakululla' kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaan;</p> <p>m) 'rajavyöhykkeellä' aluetta, joka ulottuu enintään 15 kilometrin päähän jäsenvaltioiden tai Armenian satamista (tullialueet mukaan lukien) ja kansainvälisistä lentoasemista.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2 artikla

**Peruseriaatteen**

Pyynnön vastaanottava ja sen esittävä valtio lujittavat yhteistyötään laittoman maahanmuuton ehkäisemiseksi ja torjumiseksi ja varmistavat, että sovellettaessa tätä sopimusta sen soveltamisalaan kuuluviin henkilöihin, noudatetaan ihmisoikeuksia sekä näille valtioille niihin sovellettavien kansainvälisten sopimusten nojalla kuuluvia velvoitteita ja vastuualueita, erityisesti seuraavia:

- joulukuun 10 päivänä 1948 annettu ihmisoikeuksien yleismaailmallinen julistus,
- ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehty eurooppalainen yleissopimus
- kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskeva 16 päivänä joulukuuta 1966 tehty kansainvälinen yleissopimus
- kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastainen 10 päivänä joulukuuta 1984 tehty YK:n yleissopimus
- pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehty yleissopimus ja siihen 31 päivänä tammikuuta 1967 liitetty pöytäkirja.

Pyynnön vastaanottava valtio varmistaa edellä mainittuihin kansainvälisiin sopimuksiin perustuvien velvollisuuksiensa mukaisesti erityisesti sen alueelle takaisinotettujen henkilöiden oikeuksien suojelun.

Pyynnön esittävän valtion olisi asetettava vapaaehtoinen paluu etusijalle palauttamiseen nähden, silloin kun ei ole syytä epäillä, että tämä vaarantaisi asianomaisen henkilön paluun pyynnön vastaanottavaan valtioon.

## I JAKSO

**ARMENIAN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET**

## 3 artikla

**Omien kansalaisten takaisinotto**

1. Armenia ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Armenian kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Armenia ottaa takaisin myös:

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön

esittävässä jäsenvaltiossa tai jonkin toisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa,

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla Armenian alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla Armenian alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa tai jonkin toisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa.

3. Armenia ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan jäsenvaltion alueelle ovat luopuneet Armenian kansalaisuudesta, jollei tämä jäsenvaltio ole vähintään luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun Armenia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Armenian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja maksutta, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 120 päivän ajan. Jos Armenia ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten <sup>(1)</sup>.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Armenian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää kolmen työpäivän kuluessa maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos Armenia ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten <sup>(2)</sup>.

## 4 artikla

**Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto**

1. Armenia ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

- a) kyseisillä henkilöillä on takaisinottoopyynnön esittämisajan kohtana Armenian myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai
- b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Armenian alueella tai kuljettuaan sen kautta.

<sup>(1)</sup> Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

<sup>(2)</sup> Ks. edellä.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Armeniassa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta.

3. Kun Armenia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, Euroopan unionin vakimuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten <sup>(3)</sup>, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

## II JAKSO

### UNIONIN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### 5 artikla

##### Omien kansalaisten takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Armenian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Armenian alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös:

— edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Armeniassa;

— edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Armeniassa.

3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan Armenian alueelle ovat luopuneet jäsenvaltion kansalaisuudesta, jollei Armenia ole vähintään luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja maksutta, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 120 päivän ajan.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää kolmen työpäivän kuluessa maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika.

<sup>(3)</sup> Ks. edellä.

## 6 artikla

### Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Armenian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Armenian alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

a) kyseisillä henkilöillä on takaisinottoopyynnön esittämisaika-kohtana pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) asianomaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan Armenian alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöillä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, josta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Armenia myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

## III JAKSO

### TAKAISINOTTOMENETTELY

#### 7 artikla

##### Periaatteet

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 3–6 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottoopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos takaisinotettavalla henkilöillä on voimassa oleva matkustusasiakirja tai henkilötodistus ja, jos hän on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö, takaisinotettavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa,

pyynnön esittävän valtion ei tarvitse esittää pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle takaisinotto-pyyntöä tai 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta hänen siirtämistään varten.

3. Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavöhykkeellä (myös lentoasemalla) sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinotto-pyyntönsä kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely), sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 kohdan soveltamista.

#### 8 artikla

##### Takaisinotto-pyyntö

1. Takaisinotto-pyyntönsä on mahdollisuuksien mukaan ol-tava seuraavat tiedot:

- a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;
- b) omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään liitteiden 1 ja 2 mukaisesti;
- c) kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä esitetään liitteiden 3 ja 4 mukaisesti;
- d) takaisinotettavan henkilön valokuva.

2. Takaisinotto-pyyntönsä on mahdollisuuksien mukaan ol-tava myös seuraavat tiedot:

- a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;
- b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

3. Takaisinotto-pyyntönsä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

4. Takaisinotto-pyyntö voidaan toimittaa mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti.

#### 9 artikla

##### Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt enintään kuusi kuukautta aiemmin. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Armenia tunnustavat kansalaisuuden vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Armenia katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

3. Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto järjestää takaisinotto-pyyntöön sisältyvän pyynnön perusteella takaisinotettavan henkilön kuulemisen pyynnön esittäneen valtion toimivaltaisen viranomaisen kanssa tämän kansalaisuuden todentamiseksi ilman aiheetonta viivytystä, enintään viiden työpäivän kuluessa vastaanotto-pyyntönsä vastaanottamisesta 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Kuulemismenettelystä voidaan määrätä tämän sopimuksen 20 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

#### 10 artikla

##### Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Armenia tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

2. Sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Armenia katsovat edellytysten täyttyneen, jolleivät ne voi muuta osoittaa.

3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittäneen valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion

ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

#### 11 artikla

##### Määräajat

1. Takaisinottoopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään yhdeksän kuukauden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kun esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinottoopyyntöön on vastattava kirjallisesti

— kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä (7 artiklan 3 kohta);

— 12 vuorokauden kuluessa kaikissa muissa tapauksissa.

Määräajan kuluminen alkaa takaisinottoopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

Vastaus takaisinottoopyyntöön voidaan toimittaa mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti.

3. Takaisinottoopyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.

4. Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

#### 12 artikla

##### Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

1. Ennen kuin henkilö palautetaan, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat kirjallisesti vähintään kaksi työpäivää etukäteen pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille siirron ajankohtaan, maahantuloaikkaan, mahdollisiin saattajiin ja muihin siirtoon liittyviin seikkoihin liittyvistä järjestelyistä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

2. Kuljetus voi tapahtua millä tahansa tavalla, myös ilmaitse. Ilmaitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Armenian tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, hänen ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion

valtuuttama henkilö, edellyttäen, että hän on Armenian tai minkä tahansa jäsenvaltion valtuuttama henkilö.

3. Jos kuljetus tapahtuu ilmaitse, mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia viisumi.

#### 13 artikla

##### Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kuuden kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 3–6 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin, ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

#### IV JAKSO

##### KAUTTAKULKU

#### 14 artikla

##### Periaatteet

1. Jäsenvaltiot ja Armenia pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

2. Armenia sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Armenian sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon on varma.

3. Armenia tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Armenia tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitettut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto kohdevaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viivymättä takaisin.

#### 15 artikla

##### Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

- a) kauttakulkutapa (ilmateitse, meritse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;
- b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);
- c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;
- d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittänyt valtio katsoo 14 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 14 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

Kauttakulkupyynnö voidaan toimittaa mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti.

2. Pynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti kolmen työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen. Jos pyyntöön ei vastata kolmen työpäivän kuluessa, kauttakulkuun katsotaan suostutun.

Vastaus kauttakulkupyynnöön voidaan toimittaa mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

4. Pynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

5. Kauttakulku on toteutettava 30 päivän kuluessa siitä, kun suostumus pyyntöön on otettu vastaan.

#### V JAKSO

##### KUSTANNUKSET

#### 16 artikla

##### Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävallion rajalle saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinotokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

#### VI JAKSO

##### TIETOSUOJA JA SUHDE MUIHIN KANSAINVÄLISIIN VELVOITTEISIIN

#### 17 artikla

##### Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos tapauksesta riippuen Armenian tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Armenian kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos rekisterinpitäjä on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

- a) henkilötietoja on käsiteltävä asianmukaisesti ja laillisesti;
- b) henkilötietojen keräämisen tietyin, nimenomaisen ja laillisen tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpanemisen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa yhteensopimattomalla tavalla;
- c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eivätkä ne saa olla liian laajoja suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
  - takaisinotettavan henkilön tarkat henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);
  - passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyvät tiedot (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämisaika);

- tiedot pysähdyspaikoista ja matkareiteistä;
  - muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelusta varten;
- d) henkilötietojen on oltava täsmällisiä ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;
- e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- f) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi, tuhoamiseksi tai suojaamiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsitteilyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, poistamisesta tai suojaamisesta on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;
- g) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;
- h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille; tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- i) henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

#### 18 artikla

##### Suhde muihin kansainvälisiin velvoitteisiin

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Armeniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta, mukaan lukien kansainväliset yleissopimukset, joiden sopimuspuolia nämä ovat, ja erityisesti 2 artiklassa luetellut kansainväliset sopimukset, sekä
- turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyt kansainväliset sopimukset;
  - luovuttamista ja kauttakulkua koskevat kansainväliset yleissopimukset;
  - toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevat monenväliset kansainväliset yleissopimukset ja muut sopimukset.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

#### VII JAKSO

##### TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

###### 19 artikla

##### Takaisinottoa käsittelevä sekkomitea

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinottoa käsittelevän sekkomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti:
- a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista ja vaihtaa sitä koskevia tietoja, henkilötiedot pois lukien;
  - b) ratkaista kiistoja, jotka johtuvat tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta;
  - c) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
  - d) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Armenian 20 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
  - e) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.
2. Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.
3. Komitea koostuu unionin ja Armenian edustajista.
4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

###### 20 artikla

##### Täytäntöönpanopöytäkirjat

1. Rajoittamatta tämän sopimuksen suoraa sovellettavuutta Armenia ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai Armenian pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:
- a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto;
  - b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;
  - c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4;

d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt;

e) kuulemismenettely.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 19 artiklassa tarkoitetulle takaisinottoa käsittelevälle komitealle.

3. Armenia suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää. Jäsenvaltiot suostuvat soveltamaan jäsenvaltion ja Armenian laatiman täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös omissa suhteissaan Armeniaan, jos tämä sitä pyytää ja jos niiden soveltaminen toisiin jäsenvaltioihin on käytännössä toteutettavissa.

#### 21 artikla

### Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Armenia ovat tehneet tai saattavat tehdä 20 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

#### VIII JAKSO

### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 22 artikla

### Alueellinen soveltamisala

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen soveltamisalueella ja Armenian alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin alueella ainoastaan, jos Euroopan unioni on antanut sitä koskevan ilmoituksen Armenianille. Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella.

#### 23 artikla

### Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Tätä päätöstä sovelletaan Yhdistyneeseen kuningaskuntaan ja Irlantiin sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu.

4. Sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

5. Sopimuspuolet voivat yhteisymmärryksessä muuttaa tätä sopimusta. Muutokset laaditaan erillisten pöytäkirjojen muodossa, ja ne ovat erottamaton osa tätä sopimusta. Pöytäkirjat tulevat voimaan tässä artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

6. Kumpikin sopimuspuoli voi väliaikaisesti keskeyttää tämän sopimuksen täytäntöönpanon joko kokonaan tai osittain ilmoittamalla siitä virallisesti toiselle sopimuspuolelle ja kuultuaan ensin 19 artiklassa tarkoitettua komiteaa. Keskeyttäminen tulee voimaan toisena tällaista ilmoitusta seuraavana päivänä.

7. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Tämän sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

#### 24 artikla

### Liitteet

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmeitoista kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalil, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja armenian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Εvropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Եվրոպական Միության կողմից




За Република Армения  
 Por la República de Armenia  
 За Αrμένσκou republiku  
 For Republikken Armenien  
 Für die Republik Armenien  
 Armeenia Vabariigi nimel  
 Για της Δημοκρατίας της Αrμενίας  
 For the Republic of Armenia  
 Pour la République d'Arménie  
 Per la Repubblica di Armenia  
 Armēnijas Republikas vārdā –  
 Armēnijos Respublikos vardu  
 Örmény Köztársaság részéről  
 Ghall-Repubblika tal-Armenja  
 Voor de Republiek Armenië  
 W imieniu Republiki Armenii  
 Pela República da Arménia  
 Pentru Republica Armenia  
 Za Arménsku republiku  
 Za Republiko Armenijo  
 Armenian tasavallan puolesta  
 För Republiken Armenien  
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից



## LIITE 1

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ  
KANSALAISUUDESTA**

(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 1 kohta)

- mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsipassi),
- kaikenlaiset henkilökortit (määräaikaiset ja tilapäiset kortit mukaan luettuina)
- todistus kansalaisuudesta ja muu virallinen asiakirja, jossa mainitaan tai josta selvästi ilmenee kansalaisuus.

## LIITE 2

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ  
KANSALAISUUDESTA**

(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 2 kohta)

- liitteessä 1 luetellut asiakirjat, joiden voimassaolon päättymisestä on kulunut yli kuusi kuukautta
- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot
- ajokortit tai niiden valokopiot
- syntymätodistukset tai niiden valokopiot
- yritysten henkilöstökortit ja niiden valokopiot
- todistanlausunnot
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli, virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina
- muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansalaisuus voidaan todeta
- sormenjäljet
- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä kulkulupa
- sotilaspassi ja asevoimien henkilökortti
- merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit
- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä <sup>(1)</sup> tehdyn haun perusteella
- jos kyseinen jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemusrekisterien perusteella.

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 767/2008, annettu 9 päivänä heinäkuuta 2008, viisumitietojärjestelmästä (VIS) ja lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä viisumeja koskevasta jäsenvaltioiden välisestä tietojenvaihdosta (VIS-asetus) (EUVL L 218, 13.8.2008, s. 60).

## LIITE 3

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISSUODETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ**

(4 artiklan 1 kohta, 6 artiklan 1 kohta ja 10 artiklan 1 kohta)

- pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion myöntämä viisumi ja/tai oleskelulupa
- tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta/poistumisesta (esim. valokuvat).

## LIITE 4

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISSUODETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVÄNÄ ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ**

(4 artiklan 1 kohta, 6 artiklan 1 kohta ja 10 artiklan 2 kohta)

- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle
- kansainvälisen järjestön (esimerkiksi UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot
- perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset / vahvistamat tiedot
- asianomaisen henkilön lausunnot
- sormenjäljet
- mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluita
- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

## LIITE 5



[Armenian tasavallan tunnus]

.....  
 .....  
 (Pyyntöä esittävän viranomaisen nimi)

.....  
 .....  
 (Paikka ja päiväys)

Viite: .....

Vastaanottaja

.....  
 .....  
 .....  
 (Pyyntöä vastaanottavan viranomaisen nimi)

- NOPEUTETTU MENETTELY (7 artiklan 3 kohta)  
 KUULEMISPYYNTÖ (9 artiklan 3 kohta)

## TAKAISINOTTOOPYNTÖ

Euroopan unionin ja Armenian tasavallan välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta [...] päivänä [...]kuuta [...] tehdyn sopimuksen 8 artiklan mukainen

## A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi (tyttönimi):

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

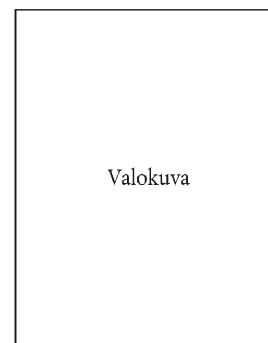
.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty:  naimisissa  naimaton  eronnut  leski

Jos naimisissa: puolison nimi .....



Lasten nimet ja iät .....

.....

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....

B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT (TARVITTAESSA)

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi (tyttönimi):

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

C. LASTEN HENKILÖTIEDOT (TARVITTAESSA)

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymäaika ja -paikka:

.....

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveystila

(esim. maininta erityissairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINEISTO

1. ....

(passin numero)

.....

(asiakirjan myöntänyt viranomainen)

.....

(myöntämisaika ja -paikka)

.....

(viimeinen voimassaolopäivä)

- |                                                |                                       |
|------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 2. ....<br>(henkilötodistuksen numero)         | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)   | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |
| 3. ....<br>(ajokortin numero)                  | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)   | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |
| 4. ....<br>(muun virallisen asiakirjan numero) | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)   | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |

## F. HUOMAUTUKSIA

.....  
.....  
.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

\_\_\_\_\_

## LIITE 6



[Armenian tasavallan tunnus]

.....  
 .....  
 (Pyyntöä esittävän viranomaisen nimi)

.....  
 .....  
 (Paikka ja päiväys)

Viite

.....  
 Vastaanottaja:  
 .....  
 .....  
 .....  
 (Pyyntöä vastaanottavan viranomaisen nimi)

## KAUTTAKULKUPYYNTÖ

Euroopan unionin ja Armenian tasavallan välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta  
 ..... päivänä ..... kuuta ..... tehdyn sopimuksen 15 artiklan mukainen

## A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi (tyttönimi):

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

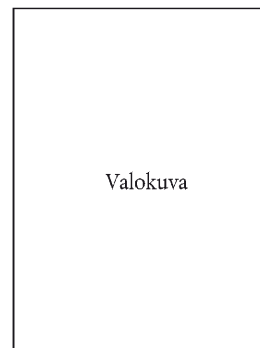
.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....



## B. KAUTTAKULKU

1. Kauttakulkutapa

 ilmaitse maitse meritse

2. Lopullinen määrävaltio

.....

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

.....

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

.....

.....

.....

5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon

(13 artiklan 2 kohta)

kyllä

ei

6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku

(13 artiklan 3 kohta)

kyllä

ei

C. HUOMAUTUKSIA

.....

.....

.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

\_\_\_\_\_



**Yhteinen julistus 3 artiklan 3 kohdasta ja 5 artiklan 3 kohdasta**

Sopimuspuolet toteavat, että Armenian tasavallan ja jäsenvaltioiden kansalaisuutta koskevan lainsäädännön mukaan Euroopan unionin tai Armenian tasavallan kansalainen ei voi menettää kansalaisuuttaan.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan hyvissä ajoin, jos tämä oikeudellinen tilanne muuttuu.

---

**Yhteinen julistus Islannin tasavallasta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Islannin tasavallan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti tämän maan osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Armenia tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan kanssa.

---